

HONDARRIBIA



MURKIBIDEA

Azaleko argazkia: F. Portu

2 - OHARRAK

3 - ZUBIA

4 - HERRIKO IKASTETXEAK

8 - HERRI GIROA

11 - AINARA ELIZONDO

12 - ELKARRIZKETA FELICIANO PELAEZekin

16- "GUK ERE NAHI"

20 - SAN MARTINen TXOKOA

22 - GAZTE INFORMAZIOA

24 - ZEZEN PLAZA

26 - AGENDA

27 - DENBORAPASA

28 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN

29 - LEIHAKETA

30 - HOROSKOPOA

31 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Imaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,
Estibalitz de la Fuente
Koldo Ortega
Ainara Elizondo

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia
Minasoroeta, 21
Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157
E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es
20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIA ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK URRIAN

- 4- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
11- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
12- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
18- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
25- SAGRARIO FIZ (Donostia K.) 943 644316

TXANDAKO OKINDEGIAK URRIAN

- 4- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
11- MARTINEZ (Kale Nagusia) 943 641212
12- ARRATIBEL (Mendelu) 943 641975
18- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
25- MARTINEZ (Kale Nagusia) 943 641212

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko Zelan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9'30tan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan
Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren
Parrokia: Tel. 943 642165

在在在在在在在在在在



Baina arlo historikoa errespetatzeaz gain, denboraren arloak garrantzi berezia dauka gai



honetan. Gure gizarte honetan dena dira prisak eta denbora falta. Zubi honi esker, Zezen Plazan eta inguruetan bizi diren pertsonak instant batean jarriko dira Alde Zaharrean. Alderantziz ere, Alde Zaharrekoek buelta bat ematera joan nahi izanez gero, erreztasun handiak dituzte.

Zubia oinezkoentzat da bakarrik, eta horrek lasaitasun handia ematen dio beratik dihoanari. Jakin izan dugu motoz gainetik norbait ere pasatzen ibili dela. Hemendik eskatzen diegu motoz igarotzen ibili direnei bere ekintza hauek alde batera uztea, zubia ez baita hortarako.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria.....

2.096 IKASLE HERRITAR DAUDE HONDARRIBIKO IKASTETXETAN



eti izan dira iraila eta urria klaseak hasteko hilabeteak. Irailan, txikietatik hasita Unibertsitate mailan dauden bitarteko guztiei iristen zaie ordua. Urrian aldiz, azken hauei heltzen zaie urteko errutinara bueltatzeko ordua. Hori dela eta, Hondarribiko ikastetxeen ikasle kopurua zein den jakin nahi izan dugu, gainetik bada behintzat egoera nolakoa den ikusteko. Unibetsitatean dauden ikasle herritarren kopurua zenbatekoa den jakitea ezinezkoa izan zaigu, eta beraz, ikastetxetakoekin konformatzea besterik ez daukagu.

Gasteizko Hezkuntza Sailak, Estatukoarekin batera, duela urte pare bat sartutako lege berrien sorrera eta aplikazioarekin, hezkuntzaren arloan organigramak aldaketa sakonak jasan zituen. Denok izango dugu entzuna Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza (D.B.H. edo E.S.O. delakoa)... orduz geroztik, ikastetxeek antolamendu lan handiak egin behar izan dituzte.

Betiko Hondarribiko Ikastolan adibidez, Talaia Eskola duguna orain, Lehen Hezkuntzako ikasleak lehengo Pedro Aginagalde Ikastetxean egiten dituzte bere ikasketak. Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzan daudenak aldiz, lehengo Biteri Ikastetxean. Gauza berbera gertatzen da Ama Guadalupekoako ikasleekin. Lehen Hezkuntzan daudenak, betidanik Elizalde edo Hermano-ak bezala ezagutu dugun ikastetxean daude, eta Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzan daudenak aurretik Saint Maure ikastetxean kokatu dituzte. L.O.G.S.E.ko kurtsoetan daudenak Hondarribiko Institutuan daude.

Azalpen txiki hauek eman ondoren, aurtengo kurtsoarako dauden ikasle kopuruak apur bat aipatzera pasako gara. Sailkapena ulertzeko erraza izan dadin, eskolaz eskola aztertutko ditugu datuak.

AMA GUADALUPEKOA IKASTETXEA

Haur Hezkuntza	Lehen Hezkuntza	D.B.H.	L.O.G.S.E. Batxillerra
2 urtekoak: 41	1. maila: 47	1. maila: 47	1. Maila: 26
3 urtekoak: 44	2. maila: 50	2. Maila: 55	2. Maila: 21
4 urtekoak: 48	3. maila: 50	3. Maila: 55	
5 urtekoak: 41	4. maila: 41	4. Maila: 52	
	5. maila: 47		
	6. maila: 40		

TALAI A ESKOLA

Haur Hezkuntza	Lehen Hezkuntza	D.B.H.	L.O.G.S.E. Batxillerra
2 urtekoak: 41	1. Maila: 70	1. Maila: 50	1. Maila: 109
3 urtekoak: 44	2. Maila: 70	2. Maila: 59	2. Maila: 134
4 urtekoak: 48	3. Maila: 62	3. Maila: 75	
5 urtekoak: 41	4. Maila: 41	4. Maila: 59	
	5. maila: 51		
	6. maila: 60		



SAN JOSE IKASTETXEA

Haur Hezkuntza

- 2. urtekoak: 50 inguru
- 3. urtekoak: 15
- 4. urtekoak: 12
- 5. urtekoak: 14

Lehen Hezkuntza

- 1. Maila: 17
- 2. Maila: 15
- 3. Maila: 17
- 4. Maila: 19
- 5. maila: 21
- 6. maila: 21

D.B.H.

- 1. Maila: 23
- 2. Maila: 21
- 3. Maila: 30
- 4. Maila: 20



atu guzti hauek eman ondoren, bakoitzak bere ondorioak atera beharko ditu. Argi dagoena, Talaia Eskolak 853 ikasle dituela, Ama Guadalupekoak 705 eta San Jose Ikastetxeak 295. Aldizkari hontatik, hiru eskola hauek haur eta gazteen hezkuntzan egiten ari diren lan isila goraipatu nahi dugu, hainbat urtetan egiten ari diran lana.

Orotara, hiru eskolen ikasle kopuruak batuta, Haur Hezkuntzan 521 ikasle daude. Lehen Hezkuntzan aldiz 739. Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzan 546 dira gazteak, eta L.O.G.S.E.ko urteta daudenak 290. Guztien batura eginda, 2.096 irtengo direla ikusiko da.

Amaitzeko, ereduei buruz ere zerbait esan beharko genuke. Gaur egun, bi ereduatan ikasten da gure herrian, D eta B ereduan konkretuki. D eredua esaten denean, euskara hutsez eginiko ikasketei buruz ari gara, gaztelania beste ikasgai bat delarik. B eredua ordea, elebitasunean dabilena da.

D ereduan, Talaia Eskolak bere ikasle guztiak dauzka sartuta, 853 guztira. Ama Guadalupekoa ikastetxeari dagokionez, euskara hutsez ikasten dutenak 337 dira, ikasle kopuru osoaren erdia gutxi gora behera. San Jose Ikastetxeak



San Jose Ikastetxea, urte askotan zehar mezkuntza bultzatuaz

aldiz, ikasle guztiek B ereduan diardute bere ikasketetan.

Hauxe da gainera begiratura Hondarribiko 1998-99 ikasturtean dauden ikasleen zentsua. Bertako eskoletan ikasten ez duten hainbat ikasle ere badaude: bestaldeko eskoletan, eskola garaia bukatu eta Irungo Lanbide Eskolara joan zirenak... Hortaz gain, Unibertsitatean daudenak ere ezin dira hemen sartu, Donostian, Leioa, Gasteiz, Bartzelona, Madrid, Zaragoza, Toledo... ikasten duten herritar ugari baitaude. Kanpoan dauden guztiei gure agurra bidaltzen diegu hemendik.

HERRIKO HISTORIA REN ZATI BATEN KONPONKETA



spalditik gure herrian dagoen eraikin bat da, baina askok ez dakigu zer den edota zertarako balio duen. Egia esan, gaur egungo bere balio funtzionala desagertu da, baina historian zehar urtetan izandako balioa handia izan da, eta ondorioz, bere konponketa beharrezkotzat ikusi zen. Jabier Ugarte kalean dagoen oroitarriaz ari gara hizketan, garai batean Espainia eta Frantziako urak desberdintzeko balio zuen harria hain zuzen ere.

1856ko abenduaren 2an Frantzia eta Espainiak limiteak babesteko hitzarmen bat sinatu zuten. Hitzarmen hau 1857ko irailak 4ko "Gaceta de Madrid" egunkarian publikatu zuten, eta urte bereko urriaren 7ko Gipuzkoako Boletín Ofizialean agertu zen ere.

Hitzarmen hontan sinatutakoa deklarazio formal batekin hobetu zen 1879ko martxoak 30ean Baionan. Aste batzuk geroago Erret Dekretu batekin hala ofizialdu zuen. Akordio honek zioen modura, bi herrialdetako delegazioak bertan egon ziren, eta 12 artikuluz eta bi oharrez osatutako akordioa sinatu zuten. Izen ofiziala "Demarcación de las jurisdicciones Españolas y Francesas en las aguas de la Concha de Fuenterrabía o rada de Higer" da, eta beronen zati bat ikusgai duzute orrialde honetan.

LIMITES. DEMARCACIÓN DE LAS JURISDICCIONES ESPAÑOLAS Y FRANCESAS EN LAS AGUAS DE LA CONCHA DE FUENTERRABIA O RADA DE HIGUER

El 30 de Marzo de 1.880 se firmó en Bayona, por los Presidentes de las Delegaciones española y francesa de la Comisión Mixta de los Pirineos, un Acuerdo para la demarcación de límites entre Francia y España en las aguas de la concha de Fuenterrabía o rada de Higer, el cual, considerado como parte integrante del Tratado de 2 de Diciembre de 1.856, fué aprobado por los Gobiernos respectivos.

Con arreglo a lo dispuesto en el Art. 12 de dicho Acuerdo, publicado por Real Decreto en la Gaceta de Madrid de 22 de Abril de 1879, lo convenido en el mismo, es obligatorio desde el 15 de Octubre de 1.880.

Azken urteotan puntu hau nahiko hondaturik zegoen, eta denbora batean zaborrak ere uzten ziren ondoan. Orain, Alde Zaharrera igotzeko behar dutenentzat edota jaitsi behar dutenentzat eserleku batzuk moldatu dira. Hortaz gain, oroitarriaren laudetan plaka bana jarri nahi da, garai batean zer izan zen argi ikus dadin. Kondaira hau euskaraz, erdaraz, frantsesez eta ingelesez idatzita egongo da, ulerpen zabalagoa izan dezan.

ACUERDO

Artículo 1º.- Las aguas de la rada de Higer se dividirán, bajo el punto de vista jurisdiccional, en tres partes. La primera comprenderá las aguas que quedan bajo la exclusiva jurisdicción de España. La segunda, las aguas de la exclusiva jurisdicción francesa. La tercera comprenderá la zona de aguas comunes.

Artículo 6º.- Una línea que arranque del punto F en el lado español de la desembocadura del río, se extenderá paralela a la costa de España hasta encontrar en el punto I otra línea R B. Esta línea R B partirá del punto R, colocado actualmente en medio de la parte de costa española comprendida entre el Castillo de Higer y la desembocadura del Bidasoa y cortará la transversal en el tercio de su extensión, punto B, a 1.018 metros del Cabo de Higer.

Las aguas comprendidas entre la línea quebrada F I B y la costa de España, quedaran bajo la jurisdicción exclusiva de Francia.

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 943 64 10 38
HONDARRIBIA



KIROL KAIA ERAIKITZEKO LANAK HASIAK DIRA



adunik hasi dira datozen urte t'erdian gure herrian zeresan handia izango duten obrak. Oso ekimen garrantzitsuak dira Hondarribiarentzat, bai ondoren hurbil zein urrutikoan ere. Jakina den bezala, gure hondartzaren atzeko aldean kirol portu bat eraikiko da, eta horrez gainera kai berria itxi egingo da, gure arrantzaileen aspaldiko borondate bat beteaz.

Kirol portuari dagokionez, Bidasoako Eskualdeko 1993ko Plan Estrategikoan agertzen zen ideia bat dugu, baita Hondarribiko Portuko Plan Berezia ere. Obra haundi honekin zenbait helburu bete espero dira. Lehenik, dagoen eskaera erantzun egingo da. Bestalde, hondartza parean untxiak ez ainguratzea lortuko da. Bi helburu hauetaz gain, herriko ekonomia bultzatu egingo da (industria nautikoa gehienbat), eta hondartzaren atzeko zonalde handi hura antolatu eta urbanizatu egingo da.

Zenbait datu ematearren, Ramon Iribarren pascualekuaren eta itsasadarren ezker aldearen artean eraikiko da, eta hondartzaren atzealdeko zati bat hartuko du. Ditxoa, ia errektangularra izango da, 190x320m-takoa izango da. Guztira 685 untzirentzako lekua izango du, eta horietatik %45 6 metro baino gutxiagoko untzientzat izango da. Portuan ur-azal handiagoa izateko aterako den

hondarraren zati bat hondartzan botako da, eta hortaz 70 m aurreratuko da hondartzarantz. Horrela, hondartzak 500.000 metro karratutako eremu lehorra izango du

Hego dikearen eraikuntzarekin ere aspaldian zegoen nahi bat betetzea lortuko da. Ixte honekin portu barnean babestutako lekua hobetu egingo da. Bestalde, lehorreko aldea handitu egingo da arrantzarako leku gehiago izateko. Lortuko den beste helburu garrantzitsuetako bat, portutik hondartzara kutsadurarik ez iristea izango da.

Amaitzeko ere beste datu batzuk emango ditugu. Kirol kaia Construcciones Ferrovial enpresak eraikiko du, printzipioz 16 hilabetetako epean. Presupuestoa 1765 milioitakoa da. Hego dikea aldez, 13 hilabetetan eraikitzea espero da, eta hori egiten saiatuko da Construcciones Moyúa. Lan hontarako dagoen aurrekontua 718 milioitakoa da.

Beraz, hiritar guztioi animoekin hartzea besterik ezin zaio eskatu. Batek baina gehiago trafikoa mailan sor daitezken arazoak sufrituko ditu, baina ez dago beste erremediorik. Umore onarekin hartzea besterik ez da geratzen.



Kirol Kaiak horrelako itxura izango du

ODOL EMAILEEI MEREZITAKO OMENALDIA 25. URTEURRENEAN

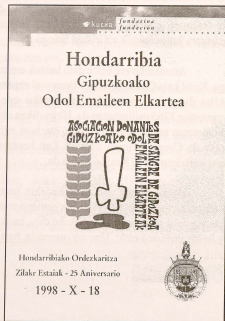


ende laurdena betetzen da aurten gure herrian odola ematen hasi zenetik. Hilabete hontako 18an Hondarribian ospatu zen da urtemuga hori, eta horretarako Gipuzkoako Odol Emaileen Elkarteak gure herrian daukan delegazioak ekintza ugari antolatatu zituen.

Bazkarian jende anitz bildu zen, eta hitz egin zutenek Odol Emaileen Elkartearen ari den lana goraipatu zuten. 25 donazio edo gehiago daramaten emaileei sariak eman zizkieten. Baita 50era heldu diren 16 emaileei ere. Zer esanik ez 75era iritsi den Eugenio Portu-ri ere.

Bazkalostean "Alaitsu Orkestina" betan egon zen jadanik alaia zen giroa gehiago alaituz. Hortaz gain, eta goizean eginiko ekitaldi eder batean, Talaia Ikastolako dantzariak, Itziar Jauregiren zuzendaritzapean. Azken urteotan daramaten lan martxa ederra erakutsi zuten jendearen gozamenerako. Haur hauek eta euren irakasleen lan ona argi geratu zen.

Egun handi honetarako bereziki Irun eta Hondarribiako odol emaileak zeuden gonbidatuta, baina lala ere, Lezo, Oiartzun, Pasaia, Trintxerpe eta Oretakoak ere ba zuten bertaratzeko aukera, eta hala egin zuten. Urtemuga eder hontara iritxita ongi merezitako omenaldia jaso zuten odola ematen duten pertsonok. Ongi merezitakoa baina orain arte eginiko lanari eutsi egin behar zaio, beharrezkoa den zer baita.



Goizeko 11'45etan Meza Nagusia izan zen Portuko Elizan. Horren ostean, Eskualdeko Asanblada egin zen, eta 25, 50 eta 75 aldiz odola eman duten pertsonen merezi duten ezagupena egin zitzaion. Insignia eta diplomak emango zaizkie euren lana eta bihotz ona eskertu nahian.

Eguerdiko ordubi t'erdietan Ardora Jatetxean bazkari eder batez gozatzeko aukera izan zen.





HERRI GIROA

BORDARI ETA SATARKA LITERATUR LEHIAKETA BERRIZ GAINEAN



5 urtez berriz ere aurten ospatuko da Bordari eta Satarka lehiaketa Hondarrribian. Jakin badakizuen bezala, lehenak ipuinen arloa jorratzen du eta bigarrenak ordea olerkiena. Idazle berriak sortzea du helburu lehiaketa honek. Aurkeztu ahal izateko zenbait kondizio bete behar dira.

Lanak euskaraz idatzia izan beharko du lehenik eta behin. Gaia librea izango da, baina aurretik inon argitaratu eta saritu gabea nahitaez. Beti bezala, edonor aurkeztu daiteke berauetara, bi maila ezberdin baitaude. A maila 18 urtetik gora dituztenentzat, eta B maila adin hortara heltzen ez direnentzat.

Aurkeztu den lana orriaren alde batean egongo da idatzia, makinaz eta tarte bikoitza mantenduaz. Sobre itxi baten azalean lanaren titulua eta egilearen izenordea jarri beharko dira, eta barruan aldiz izen-deiturak, helbidea eta telefonoa. Lan bakoitzaren lehen orrialdean zenbait datu adierazi behar dira: zein sari-ataletan aurkeztu den lana, zain mailatan (A edo B), lanaren titulua, egilearen izenordea eta baita egilea Hondarrribian jaioa edota bertako biztanlea den ere.

Bordari sarian, A mailan aurkeztu direnek 3 eta 10 folio bitarteko lana aurkeztuko dute. B mailan daudenek aldiz, 2-6 folio bitartekoa. Satarka sarian ordea, A mailan kokatutako olerkiek 50 lerro izango dituzte gutxienez eta 150 gehienez. B mailakoek aldiz, 40 gutxienez eta 120 gehienez.

Sariei dagokienez, Bordari lehiaketan adin nagusikoek 120.000 pezetako saria lehenarentzat eta 60.000koa bigarrenak jasoko dute. B mailakoek aldiz, 60.000 eta 40.000koa izango dute. Lau sarituek oroigarri bat ere jasoko dute. Satarka lehiaketan parte hartzen dutenek ere sari berberak jasoko dituzte, eta bi mailatan desberdintasun berberak egongo dira. Ez da ahaztu behar sari hauei %25^a kentzen zaiela P.F.E.Z.rako.

Azaroaren 6^a izango da lan hauek aurkezteko epea. Egun hortako eguerdiko hamabietarako udal bulegoetan emanak edota posta kutxan sartuta egon beharko dute. Beraz, literatura arloan murgilduta dagoen edota murgildu nahi duen edonori zuzendutako mezua da hau. Ematen den sariak pena merezi du.

FISIOTERAPIA SOKOA

- * FISIOTERAPIA
- * ERREABILITAZIOA
- * MASAIAK
- * ETXE ZERBITZUA

AITZIBER GONÍ OLASAGASTI
Fisioterapeuta

ORDUTEGIA
Astelehenetik Ostiralera
8:00 - 13:30

Tel.: 943 64 46 57
SOKOA MERKATALDEGIA - HONDARRIBIA

OPARIAK eta ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Tel.: 943 64 42 70
HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro Kalea, 69
Tel.: 943 64 56 13
HONDARRIBIA

JAIZKIBEL-EN AUTOEK EZINGO DUTE EDONORA HELDU



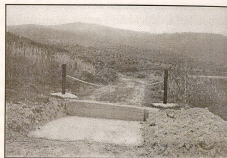
rain arte gehienbat asteburutan euren autoekin nahi zuten Jaizkibel-go tokira iristen baziren ere, hemendik aurrera hori ezingo da horrela izan. Guztiok daukagu autoarekin ahal den urrutiena joateko, eta eguna pasa behar dugun lekuan uzteko, ahalik eta esfortzu gutxiena eginez.

Mendiko zenbait bidetan zanja batzuk jarri dira, harrizkoak gainera. Metro erdiko altuera daukate, eta 1'40ko luzera. Honekin orain arte aipatutako ekiditea espero da, orain arte jarri diran seinaleak (piboteak, kateak...) ez baitira errespetatu. Hori dela eta, puntu hontaraino iristea beharrezkoa izan da.

Hala eta guztiz ere, pista hauetara heldu nahi izanez gero, Basozainaren etxean zanja hauek gainditzen laguntzen duten ranpak egon badaude. Basozainaren etxea Guadalupen dagoela jakin ezazue horren berririk ez zenutenok.

Itxi eta señalizatu diran pistak honako hauek izan dira: Harri- Ballitako pista beria, Txurtxipikoa, Justiz-Azpikoa, Artzutik Molinora dihoana, eta Zelai Zahar eta Farotik datorren bidearen konexio puntua.

Beraz, autoarekin bertara hurbildu nahi duenak, badaki zerrekin aurkituko den; hortarako neurriak ere hartu behar dira.



TURISMOAK GORAKA EGIN DU UDAN GURE HERRIAN



dako hilabeteak positiboak izan dira oso turismo arloari begiratuta. Kaleetan ibili diran turista kopurua ikusita berehala ondorioztatu daiteke hori. Datu batzuk ematen hasita, hotele arloan egon den okupazio maila %95ekoa izan dela esan behar, zifra bikaina beraz. Pasatako udan zifra %83koa izan zela ikusita,

bakoitzak atera behar ditu bere ondorioak.

Kaletan egiten ziren hizkuntzen arabera, toki askotatik etorritako turistak daudela ikus ahal izan dugu. Gipuzkoako beste herrialdeetatik etorritakoak, Espainiakoak, Frantsesak, Alemanak, Ingelesak... Pozik egoteko moduko datuak dira, datozen urteetan egoera hau mantenduko dela uste baita.

Hotelez gain, Nekazalturismoak, hostalak... era hilabete onak izan dituzte. Hau dena ulertzeko arrazoi desberdinak egon daitezke. Gure herriaren edertasunaz gain, baliteke ere Bilbok jasan duen "boom" handi hori aprobetxatu izana, Guggenheim museoari esker. Bertan egin den publizitateak ere eragina izan du...



San Pedro Kaleko taberneak zeresan handia dute turismoan

Dena den, datorren urterako gauza berdina mantentzea espero da, hobetzea ia ezinezkoa baita.

TENTAZIOAK



irea ez da literatura erotikoa, baina hori ere literatur genero duina da" zioen Jasone Osoro idazle gazteak duela zenbait hilabete. Lanbidez kazetaritza duen elgoibartar hau azkenaldian askoren ahotan egon da, euskal literaturan guztiz ezohikoa den lana burutu baitu: "Tentazioak" izenburupeko ipuin sorta erotikoa.

Jasonek berrikuntza nabaria ekarri du euskal literaturara eta pixkanaka-pixkanaka ospea lortzen ari da, berak esaten duen bezala berari egindako elkarriketak ia eguneroko ohitura bihurtuz. Bere helburuari dagokionez, Jasonek argi du zer erdietsi nahi duen: irakurlearengana iristea. Batek baina gehiagok ere



galdetu izan dio ia idazle erotikoaren etiketa ipiniko dioten beldur den, baina bera ez da horren beldur. Are gehiago, hala gertatuko balitz ere, Jasonek argi du halako literatur gustuak izateagatik ez duela inolako lotsarik sentitu behar; bere ustez, denok irakurtzen dugu gustura literatur mota hau.

Hau guztia irakurri ostean, Jasonek heziketa "deshinibitua" jaso duela pentsa daiteke, baina gauza ez da horrela. Guztiz guraso normalak ditu idazle honek eta gehitu ere egiten du bere gurasoek liburua estreinakoz irakurri zutenean, lotsa piska bat sentitu zutela.

AINARA ELIZONDO

**LUPE
ARRIAK**

Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59

Arroka - Berri

ERRETEGIA

Faroko bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

FELICIANO PELAEZ, LITERATUR LANEN ITZULTZAILE HONDARRIBIARRA



Duela 30 urte jaio zen Ordizian, eta haserako ikasketak inguru haietan egin ondoren laister iritxi zen Hondarribira. Filosofian lizentziatua izateaz gain, Itzulpenean master bat egin du, eta hortan murgilduta dabil orain. Alemanetik itzultitako bi ipuin kaleratu berri ditu liburu batean. Euskara eta erdara hitzegiteaz gain, ingelesa eta alemaniarra goitik behara dominatzen ditu, ez baititu alperrik eman eta urte ugari etxetik kanpo.

Itzultzen duzun lehen liburua al da?

Bai horrela da. "Infomart" argitaletxeari esker izan da; Gasteiz-en dagoen argitaletxe bat da, nahiko berria. Han Master bat egin nuen itzulpenean, eta argitaletxe honek jendea behar zuela ikusi nuenean hurbildu nintzen, han zuzenketa lanak egin nituen eta gainera liburu hau itzultzeko aukera eman zidaten.

Nolako liburua da?

Wilhelm Hauff alemaniarren bi ipuin daude bertan. "Abner, ezer ikusi ez zuen judua" eta "Tximinoa gizon munduan" dute izena. Itzulpena alemanieratik egin dago zuzenean. Laburrak izateaz gain, irakurtzeko errazak dira.

Ipuin gehiago publikatu ahal duzu?

Bai. Juan San Martin-en bidez hiru ipui publikatu nituen EGAN aldizkarian, duela denbora bat. Uste dut 18 urterekin izan zela hori.

Baina zuk filosofia ikasi zenuen, ezta?

Euskal Herriko Unibertsitatean ikasi nuen Filosofia, gustora gainera. Karrera egin nuen bitartean ingelesezko klaseak ere eman nituen. Ondoren, Doktoradutza egin nuen Filosofian. Bitartean, ingelesa eta alemaniera ikasten jarraitu nuen ere. Filosofiako lan bat egin nuen ere Udako Euskal Unibertsiterako.

Beti izan al duzu idazteko afizioa?

Nahiko gaztetandik. 16 urterekin "Ciudad de Irun" saria irabazi nuen. Hortaz gain, Bordari Literatur sarian ere lehen eta bigarren saria lortu nuen duela urte batzuk.

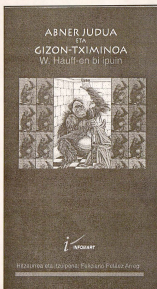
Alemaniera nola ikasi zenuen?

Haseran interesgarria iruditu zitzaidan. Ikasten hasi nintzen, eta zenbait alemanei erdarazko klaseak ematen hasi nintzen udaran, hemen eta gero Lekeition. Gero, gehiago ikasi asmoz, Alemaniara joan nintzen eta han pasa nituen hiru urte.

Non egon zinen konkretuki?

Kolonian egon nintzen, hain zuzen ere bertako Unibertsitatean. Han hiru urte igaro nituen, udako hilabetetan etxera bueltatzen nintzen. Han pasatako denbora oso ondo aprobetxatu nuen.

Koloniako Unibertsitatean euskarazko klaseak ematen zenituen, ezta?



Alemanieratik itzuli duen liburuaren portada

Zenbait konkursotara aurkeztu dut nere burua, "Literatura Unibertsala" izeneko kolekzioko liburuak itzuli ahal izateko, baina ez didate neri eman. Liburu baten 10 orri inguru itzuli behar genituen froga moduan. Nahiko ongi pagatuak izaten dira itzulpen hauek.

Hortaz gain alemaniarrei ere erdara erakutsi diezu, ezta?

Azken urteotako udak aprobetxatu ditut alemaniar batzuri klaseak emateko. Lau astetakoak izaten dira. Hortaz gain, Alemanian egon nintzenean ere erdarazko klaseak ematen nituen han. Baina bueltatu nintzenean alderantziz egiten hasi nintzen. Ordur geroztik, alemanierazko klaseak eman izan ditut Forcem-ek antolatuta, baita Inlinguak ere... Hondarribian daukagun "Garailan Itzulpen Gabinetea" rentzat ere zenbait itzulpen komertzial ere egin izan ditut.

Jende askok ikasten al du alemaniera?

Nahi baino jende gutxiagok egiten du. Mundu guztiak txikitatik jotzen du ingelesa ikastera, baina alemaniera ikastea ere oso beharrezkoa dela uste dut. Hala ere, oraindik ikasle gutxi ditut

hizkuntza honek daukan garrantziarekin konparatzen badugu.

30 urteko gazte hondarribiar honek kurrikulu ederra du hain gaztea izateko. Ikastaro eta titulu ugari ditu, eta ez ditu alperrikan eman etxetik kanpo atzerrian emandako hilabete anitzak. Literatur arloko beste liburu bat itzultzeko aukera bilatzen ari da eta ingelesezko eta alemanierazko klaseak ematen ditu asteen zehar.

I. NOGERAS



Bere amarekin Koloniako elizako atean 1996an.

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61
943 64. 41. 55



JATETXEA

Foru kalea
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

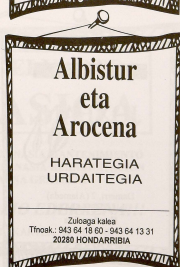
JATETXEA



Zuloaga Kalea 7/a
Telf. 943 64 27 88
HONDARRIBIA



有在在在在在在在在



ORAIN 75 URTE: GUK ERE NAHI



Lagun zahar bat, XX mendea, nahi dugun baino lehen deguraski, joango zaigu. Baina, oraindik denboralditxo ematen dugu hobeki ezagutzearen, zeren, benetan, gure herrian ez da "ahuntzaren gauerdiko eztula" izan. Bai aberats eta eredugarri mende honetako hasierako urtean Hondarribian! XIX mendeko azken urteekin lotura eginez, urte ederrak izan ziren herriarentzat, kultura alorretan behintzat: elkartek, lore jokoak, euskara, jaiak, kirolak... Hori ez dago ukatzerik eta horrela izanik, gaur, lantxo honetan, Elkarteen mundua ukituko dugu, haietako bat, Guk Ere Nahi ikertuz. Berri eta datuen bila Hondarribiko Artxibora jo dugu eta, bertako goitibeherako profesionalak lagundurik hona hemen, irakurle, hondar aletxo hau gure historian egindakoa ezagutzeko eta, zergatik, eskertzeko.

Elkarteen helburuak eta pertsonak

Elkarteen Estatutuak 1923ko urrian idatziak, Gipuzkoako Gobernadoreak, azaroaren 10ean onartu zituen eta Elkarteen zereginak legearen babesean hasi ziren. Guk Ere Nahi elkartearen helburuak hiru hitzetan emanak dira: kirola, kultura eta benefizentzia eta onegintza.

Elkartek lau bazkide mota izango ditu: sortzaileak, babesleak, ohorezkoak eta aldikoak edo "transeunteak". Hilabeteko kuota pezeta batekoa zen helduentzat, eta erdia umeentzat (8tik 12 urtera).

Elkarteen atalak bost ziren: foot-ball, hockey eta txirindularitza, nautika eta arrantza, pilota eta tennis, atletismoa eta gimnasia eta jaiak eta sustapen intelektuala.

Atal bakõitzak bere ekintza batzordea zeukan, presidenteak eta bi idazkarik osatua eta atal guztiek haur eta emakume taldeak sortuko dituzte. Badira beste artikulatuak, baina benetan aipagarria azkena dugu: nola antolatu bazkideen sarrera kirol zelaian eta elkarteen lokaletan jai egunetan. Txapelketako partiduetan eta jai garrantzitsuetan bazkideek kuota erdia ordaindu beharko zuten, aldiz, partidu eta jai normaletan sarrera libre; kirol zelaian bazkideek leku berezia, mugarritua izango zuten eta lehentasuna sarrerak lortzeko bi egun lehenago.

Ikus ditzagun orain zeintzuk ziren Elkartean mugitzen ziren pertsonak. Estatutuen bukaeran Plácido Zulategi dugu buru eta Carlos del Alcázar idazkari. Hauekin batera honako hauek

HARATEGIA

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
Hondarribia

Karmele

Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:
Cuero • Ante • Punto • Tela
REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urazu, 37 - Telf. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 - Telf. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuerterrabia, shv - Telf. 943 61 72 12 - IRUN



osatzen zuten zuzendaritza taldea: G. Antequera presidente-ordea, Enrique Berrotaran diruzaina, eta bokalak Salvador Aginagalde eta Jose Ganborena.

Urte bat beranduago, 1924ko urrian: burua Melchor Sagarzazu, president-ordea Florencio Aranburu, idazkaria Anbroso Lapitz, diruzaina Ramón Perez eta bokalak Santos Jauregi, Salvador Aginagalde, Emilio Guridi, Francisco Aginagalde eta Francisco Arlaiz. Bazkideen datuak falta ditugu baina hauek aipa ditzazkegu ziur: Pedro Gartzia, M. Salaberria, Florencio Garcia, Anselmo Salaberria, Juan Sagarzazu, Jose Lapitz, Julian Echeverria, Felix Lekuona, Marcos Garcia, Jose Santillán, Jose Echeveste eta Felix Telleria. Puntu hau bukatzeko, esan dezagun lehendabiziko ohorezko bazkidea Hondarribiko Udala izan zela, 1923ko abenduan izendatua.

Egoitzaren inaugurazioa

Elkartearen egoitza San Pedro kalean 30 zenbakian zegoen eta 1924ko apirilaren 20an inauguratu zutela, programa honi jarraituz: bezperan,

gaueko 12etan puntu-puntu, bandera kokatzeara egoitzan etxafuegoekin batera; inaugurazio egunean, goizeko 7'30etan Elkarteo Tanborrada kalez kale Portutik zein Kaletik;



Goizeko 10etan Meza Nagusia Elkarteo orfeoak kantatua eta ondoren banderaren bedeinkapena Egoitzan; eguerdian, kontzertua Udaletxeko arkupetan Orfeoak emana; arratsaldeko 3tan, batelen estropada; 4retan umeentzako jolasak; 8tan afari-banketea Egoitzan; 9tatik 11ak arte danbolinak Elkartearen aurrean; 11'30tan kalez kaleko erretreta eta gauerdian, puntu-puntu, banderaren jaistea Titibilti akordeak animaturik.

Programak 21ean jarraituko zuen, goizeko 9tan ume-laisterketa San Pedro kaletik Irungo "Real Unión"eraino eta buelta; 10etan Guk Ere Nahi Elkartearen I Krossa, San Pedro kaletik San Pedro kalera, Hotel Peñón, Butron Pasealekua, Puntala, Alameda, Amute eta Kale Nagusia izerdiz busti ondoren; arratsaldeko 2etan Jaizkibelerraino Jira eta 9tan, elkartearen aurrean, musika.



JAVIER
OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTICA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PLEURO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA



GIMNASIOA

☛ AEROBIC/FITNESS

☛ MUSCULACION

☛ MASAJES

☛ GIMNASIA MANTENIMIENTO

☛ GIMNASIA REHABILITACION

☛ SAUNA GRATUITA

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161

Elkartearen zereginak

Elkartearen ekintzarik berezkoenak bi eremutan kokatzen ziren: kiroletan eta kulturean. Zertarako? Hondarribiko komertzio eta industriari zituzten, lekuko 1924koa dugularik; Hernani eta Astigarragako Alkateek diru sariak, 25 eta 15 pezeta, emango zizkioten herri horietatik lehen postuetan pasatzen zenari.



Butroi pasealekua-ren irudi bat duela 75 urte.

Txirindularien lasterketak ere antolatu zituzten, lekuko 1924koa dugularik; Hernani eta Astigarragako Alkateek diru sariak, 25 eta 15 pezeta, emango zizkioten herri horietatik lehen postuetan pasatzen zenari.

Elkartearen bigarren zeregin handia kultura zen. Hasera haseratik, Elkarateak Udalari bere burua eskaini zion iraileko jai programak prestatzeko. Horrela, Hondarribiko Tanborrada (1920-1975) izeneko liburu txalogarrian aipatzen denez, 1924ko Tanborradaren antolatzaileak Guk Ere

Nahi elkarateak izan ziren eta hala da, zeren urte horretako apirillean "tanborrada antolatua" baitzeukan Elkarateak.

Musika alorrean ere, Guk Ere Nahiko kideek Elkaratearen Orfeoia sortzea izan zuten helburu eta lortu egin zuten honako ekintza hauetan, gutxienez parte hartuz: elkaratearen inaugurazio egunean, elizaren koruari "Te Deum" kantatzen lagunduz eta Udal Bandarekin batera Espainiako kantua Puntaleko ensantxe lanen inaugurazio egunean.

KAFETEGIA

GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala

SOKOA Merkanaldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA

Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA



Elkartearen bukaera eta ikurra

Elkartearen hasiera eta bukaerari buruzko Artxiboko datuak hauexek badira ere, badago beste agiri bat ere Guk Ere Nahiren bukaera ziurtatzeko: 1927ko abuztuaren 18an, Kerizpe Elkartearen izenean Espainiako Puntaleko kirol-zelaia eskatzen zaio Udalari, Guk Ere Nahi elkarte deuseztuta dagoelako.

KOLDO ORTEGA



Mende haseran San Pedro kaleak zeukan itxura polita



ZERIA

JETIKER

C/ SAN PEDRO, 23

TEL.: 943 64 27 80 - HONDARRIBIA



FOTOCOPIAS

**VIDEO CLUB
HONDARRIBIA**

Bernat Etxepare, 2
Teléfono 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

PIERRE LOTI-REN RAMUNTCHO ELEBERRIAREN ZORITXARRA DIKTADURAPEAN



dazle bezala hain ospetsua izatera heldu zen Pierre Loti nork ez du ezagutzen? Frantziako Rochefort-sur-Mer hirian jaioa zen 1850. urtean, baina bere bataiozko izen-deitura jatorrak Julien Viaud zituen.

Munduan zehar Frantziako marinaren ofizial bezala egin zituen ibilaldiak bere idazkietan azalduak zituen, batez ere Asia aldekoak ditu ibilaldirik bitxiak, oroitidazkietan zein eleberrietan txukun agertu zituenak erakusten dizkigutenez. Bere eleberrietako pertsonaien irudiak beti bikain aurkeztu zituen Pêcheur d'Islande hartan Jan arrantzalea bezala edo Aziyadé zein Madame Chrysanthème kuttunak, Rarahú eta abar.

"Javelot" zeritzan itsasontziaren arduraz etorri zen Bidasoa aldera 1891 urtean, Hendaiako Durruti sendagilearen "Bakar etxea"n bizitza kokatzeko. Lehenik ez zuen gogoko izan inguru hau, baina denboraren buruan eta D'Abbadie anderearen laguntzaz gure Euskal Herri honen ezagutza egin zuen eta hemen igaro zituén bere bizitzako azken urteak, 1923ko ekainaren 10ean "Bakar etxea" hortan hil zen arte.

Bere ustez, Duhourcau-k zioenari jarraituz, Baskonia oso merezia zen bere inguruan anakide dituen Frantziako Biarno, Bigorre eta mugazemendiko partearekin. Euskal Herriak gordetzen bai zituen bere baitan indoeuropear zibilizazioaren oinarritzko elementuak, arbasoen etxea inguratuari bat eginik bere arrazaren izpiritu jatorrez, bere aldre eta hilotiak, bere ohiturak, lanbideak, jolasak eta hizkuntza, argitara azaldu gabe, mendeak zehar biziaz.

P. Lotik Ramuntcho (Paris, 1896) eleberria Euskal Herria ezagutzen lagundu zion D'Abbadie andereari eskertuz eskaini zion. Ordurako idazle ospetsua zen, bereziki sorkaldeko Ekialdeaz idatzi zituen eleberriegatik. Haien erara, hemen ere, paisaiak gainera herriaren ohiturak azaltzen ditu bere argudioan, baina Ramuntxo oinarri duelarik.

Iparragirrerren hitzak hartuz, 1908 urtean, idatzi zuen "Adio Euskalerrria!" artikulua hartan aitortzen zuenez, bere adiskide Otharre azkaindar pilotariarekin ikasi zituen pilota eta kontrabandutzaren gora-beherak, baita hortarako muga inguruan erabiltzen zituzten bideak ezagutu ere, maiz Tambul zeritzan bere zaldi gaztearen gainean.

Ramuntxo pertsonaia honen bizitzaren ingurutat Azkaine eta Bidasoaren bazterrek dira, bere ekintza nagusia, egunez pilotari eta gauzez kontrabadugintza, amaganako eztimina zein Graziosa andereñoarekiko maitemindura hor ditu eleberrit atsegin horrek.

Aspaldi irakurri nuen Ramuntcho, Barcelonako Editorial Cervantes-ek 1944an "Los principes de la Literatura" sail hartan argitaratua, Manuel de Montoliu zenak itzulia. Atseginaz irakurri ere, gure herriaz ezer guti argitaratzen zen garaian. Geroago aurkitu dut hura baino lehenagoko beste itzulpen bat, Thomas Nelson and Sons, Ltd. Argitaletxeak mendearen hasieran Edimburgo-n (Escocia) argitara emana, Condesa de Pardo Bazán-en hitzaurrez eta, berriz irakurtzean, konturatu nintzen lehendik nuena frankistek zentsuratua izan zela. Harritzekoa benetan Pierre Loti frantsez ospetsuaren testua ere errespetatu eza.

Bilbon, La Gran Enciclopedia Vasca argitaletxeak 1973an argitaratua, zorionez, Edimburgo-n argitaratuaz baliatu zen, Pardo Bazán-en hitzaurreari Luis Castresanarena gehituz. Frantsesez edo gazteleraz, Bidasoa inguruko edonorrentzat irakurgai egokia iruditzen zait.

Ramuntxok bere ama gipuzkoarra zuen eta soldadutza egiteko garaian Frantzian edo Espainian egitea hautatzeko eskubidea zuenez gero, galdetu zitzaionean non egin nahi zuen, amak Frantzian naturalizatzea eskatzen zion; berak ordea, berdin zitzaiola, zein batean edo zein bestean, bera izatez euskalduna zelako.



Hara horren lekukotasunezko adibide bat, 1944ko argitalpen horrek, bere V parteari dagokionez (66 orrialdetik) non kendu zion, frantsez jatorrizko testuari honako hau:

"-Vrai, c'est ton idée?... Eh bien, tant mieux, car c'est la mienne aussi. Oh! mon Dieu, Français ou Espagnol, moi, ça m'est égal. A ta volonté, tu m'entends! J'aime autant l'un que l'autre; je suis Basque comme toi, comme nous sommes tous: le reste, m'en fiche! Mais, pour ce qui est d'être soldat quelque part, de ce côté-ci de la frontière ou de l'autre, oui, je préfère ça; d'abord on a l'air d'un lâche quand on s'esquive; et puis, c'est une chose qui me plaira, pur te dire franchement. Ça et voir du pays, c'est mon affaire tout à fait!"

Gezurra dirudi hori kendu beharra. Baina, izan ere, ondo pentsaturik, euskara hiltzora eraman zuten militar horientzat ez bai zen Euskal Herririk.

Beste urte batekoa zen gure herria ezagutzera eta maitatzera iritsi zen Pierre Loti idazlea, 1908 urtean Hendaian "L'agonie de l'Euskalerrria" idatzi zuena. Militarra zen, baina horrez gainera liberal eta humanista. Bestalde gogoan eduki idazle hau

mundu guzian zehar asko ibilia zelako ikasi zuela herri bakoitza bere ra natural eta jatorrean errespetatzen.



JUAN SAN MARTIN

21
S
A
N
M
A
R
T
I
N
E
N
T
X
O
K
O
A
H
O
N
D
A
R
R
I
B
I
A
/94

BAR - RESTAURANTE

San Pedro Kalea, 22
Tel.: 943 64 56 11
HONDARRIBIA

Miryam

CENTRO DE
Estudios
Informaticos

GRAN EXPERENCIA
en Cursos
PERSONALIZADOS

☎ **64.53.52**

C/LAPURDI, 8-P Izq. - PUNTA
HONDARRIBIA

EUSKADI GAZTEKO VIII.garren MAKETA LEHIAKETA

Antolatu : Euskadi Gaztea

Betebeharra : Euskalerriko talde eta bakarlarientzat ; hauek ez dute LP edo diska bat egiteko kontraturik izan beharrik.

Epea : 1998ko Urriak 31

Boluntaritza arloa : *Oinarrizko ikastaroa.

- *Garapenerako heziketa erreglatu gabeko hezkuntzaren bidez.
- *Elkarteei zuzenduriko heriziketa.

1998/1999 KURTSORAKO HEZKIDE ESKOLAK ANTULATUTAKO IKASTAROA

- Astialdiko Arloa**
- *Begiralea I
 - *Begiralea II
 - *Begiralea : Ikastaro trinkoa
 - *Astialdiko Zuzendaria

Susperketa Sozio-Kulturaleko Arloa :

- *Borondategile alorrean suspertzaile soziokulturala
- *Famili barruan ekintza hezitzailearen oinarrizko heziketa
- *Aterpe pisuko ekintza hezitzailea
- *Alzheimer gaixotasunaren ikastaroa
- *Errealitatean orientatzeko tailerra
- *Kale ekintza eta drogomenpekota- sunetan prebentzioa.
- *Oroimen tailerra
- *Hunkipen laguntza bukaeran dauden gaixoei.
- *Zaintzaile: zaindu zaiez.

GIZALDE URANZU ESKAUT TALDEKO

DEIALDIA

Hiritarrek gizarte-ekimenekiko duten interes gero eta handiagoari erantzuteko, Irungo Urantz Eskaut Taldeak kurtso honi Gipuzkuako Foru Aldundiak, Euskadiko hasiera emateko deialdi bat bota du kalera.

Kutxak eta Hezkide Eskolak GIZALDE Deialdi hau, atsedean eta heziketa arloan VOLUNTARIADO GIPUZKOA eratu interesa daukaten pertsonen zuzenduta dute.

Zerbitzu berri-berria da eta horren dago, bidez bolondresen mundu zabalean lan Beraz! Talde honetan begirale gisa lan egiten duten erakundeak proiektuan parte egiteko gogoekin aurkitzen bazara deitu hartu nahi duten pertsonekin jartzen dira 943 66 00 16 zenbakira harremanetan.



HONDARRIBIKO ZEZEN PLAZARI BURUZKO ISTORIO BATZUK

LEHEN ETA ORAIN



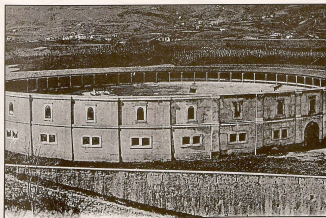
Gaur egun ez dugu zezen plazarik gure herrian, duela urte gutxi bota eta etxe asko egin bait zituzten berorren gainean. Hala eta guztiz ere, jendeak ez daki asko garai batean plaza izan zen eraikinari buruz, eta horien artean ere nere burua sartzen dut, artikulua hau egin ahal izateko dokumentazioa bildu nuen arte oso gutxi nekiela esan behar baitut. Gai horri buruz dakien jende gazte askorik ez dago, eta adin minimoa behar da horretarako, urte horietan Hondarribian bizi izan bada gutxienez.

Hondarribiko zezen plaza 1892 urtean ireki zen lehen aldiz jendearentzat. Irekiera moduan, bi korrida ospatu ziren, uztailaren 24 eta jai eguna den uztailaren 25ean hain zuzen ere. Baina urte horietara iritxi aurretik, zezenak ere existitzen ziren eta gure herrian nolabaiteko tradizioa ere bazuten. Florentino Portu handiaren "Hondarribia: Notas Históricas y Curiosidades" liburuaren 299 orrian ikusi ahal izan dugun legez, 1474 urtean jadanik Hondarribian (orduan Fuenterrabía) zezenketak ospatzen ziren Arma Plazan urtero uztailaren leian, orduan data horietan izaten baitziren herriko jaiak. Egun horretaz gain, Santa Maria Magdalenoan jaietan

ere ospatzen ziren zezenketak. Kuriositate moduan, esan plaza alkatatu egiten zela, eta Udala zela zirko guztia jarri eta kentzen zuena. Plaza inguratzen duten etxeetako balkoiak alkatatu egiten ziren ere, eta gaur egun barrea eragiten duen prezioan izaten ziren: 2 pezeta. Hortaz gain, zezenketara sartzeko ere ordaindu egin behar zen, 1'25 pezeta konkretuki.

Zezenketa hauek oso ekitaldi garrantzitsuan bihurtu ziren denborarekin. Udalak 1754 urtean Arma Plazako etxe bat beretzat hartu zuen, eta "Casa para Fiestas de Corridas de Toros" izena eman zion. Agintean zeudenak edota ekonomikoki indarra zutenek bertatik ikusten zuten ekitaldi osoa. Gaur egun, 9 zenbakia daraman etxea da.

Duela gutxi arte iraun duen Zezen Plaza eraiki aurretik ere hildakoren bat ere gertatu zen plazara honetan. 1889ko jaietan izan zen, Ama Birjina egunean. Florencio González "Perita" eta Domingo Rubio "Bravo" ziren toreroak egun hortan. Lehena zezenak harrapatu zuen eta zauri larriak jasan zituen. 3 egun geroago hil egin zen, eta Udalak 400 pezeta eman zizkion familiari, eta beste 100 herriko jendeak bildutako boltsa batetik.



XIX mendean lortu zuen Hondarribiko zezen plazak ospe handia

Hau ikusita, eta zezenketak Hondarribian pizten zuen zaletasuna kontutan hartuta, benetazko zezen plaza bat egitea erabaki zen. Bilera asko mantendu ondoren, 1891 urtean "Compañía de la Plaza de Toros de Fuenterrabía" sortu zen, plaza bat sortu eta aurrera eramateko intentzioz. Honi buruz datu gehiago jakin nahi izanez gero, lehen juntaren parataideak nortzuk izan ziren esango dugu: Presidente D. Sabino Otaegi, Bokalak D. José Zabala eta D. Pedro Añorga. Azkenik, Idazkaria D. Manuel Fernández izan zen. Herri txiki batentzat nahiko plaza handia zen, argazkian ikus daitekeen modura. 5.500

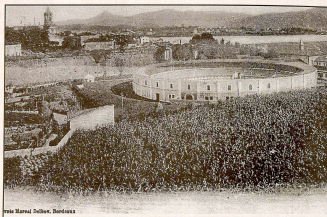
edo 6.000 pertsonentzat lekua zeukan. Plaza eraiki zen lurra D. Sinforiano González eta Dña. Zoa Sorondo-renak ziren.

Lehen esan bezala, lehen zezenketa 1892ko uztailaren 24an izan zen. Hala eta guztiz ere, inaugurazio ofiziala urte bereko Amabirjina egunean izan zen. 4 zezen izan ziren bertan, eta "Taravilla" eta "Paquete" toreroen eskutan utziak izan ziren. Zezenak Jorge Díaz-en ganaderiakoak ziren. Garai haietan zezenketak zeukan ezagupena eta garrantzia ikusteko, datu bezala ezin esan gabe utzi 1902 urte honetan zezenketak 7, 8, 9, 10 eta 11ean ospatu zirela, hau da, jaietako egun bakoitzean. Hortik atera kontuak beraz.

Irekierako eta ondorengo zezenketetan lehen filako aulkiek 12 pezeta balio zuten, aurreko harmailek 10 eta "tendidos" bezala ezagutzen direnak 7 eta 3'50 pezeta. Beste leku guztietan bezala, hemen ere palkoak egoten ziren. 12 pertsonentzako palkoek 96 pezeta balio zuten.

Hortik aurrera garai txarrak etorri ziren Hondarribiko Zezen Plazarentzat. 1910 urteko San Pedro egunean Irungo Zezen Plaza ireki zen, eta eragin zuzena eta negatiboa izan zuen gurearengan. Zenbait urte igarota, plazaren goiko zatia bota egin zen, erdi ustelduta baitzegoen. Horrekin batera, plazak itxura negargarria hartu zuen, erdiko hondarraz gain gauza gutxi geratzen baitziren zutik.

Denborak aurrera egin ahala, plaza hau beste zenbait ekitaldirako erabili zen. Futbol zelai



Zezen plaza eta atzean Alde Zaharra eta Hendaia

Susperregi
ARTE-GALERIA

IRENE LAFFITTEN ERAKUSKETA

SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Janaria

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA



HONDARRIBIKO ZEZEN PLAZARI BURUZKO ISTORIO BATZUK



Gaur egun ez dugu zezen plazarik gure herrian, duela urte gutxi bota eta etxe asko egin bait zituzten berorren gainean.

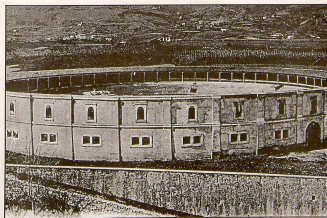
Hala eta guztiz ere, jendeak ez daki asko garai batean plaza izan zen eraikinari buruz, eta horien artean ere nere burua sartzen dut, artikuluko hau egin ahal izateko dokumentazioa bildu nuen arte oso gutxi nekiela esan behar baitut. Gai horri buruz dakien jende gazte askorik ez dago, eta adin minimoa behar da horretarako, urte horietan Hondarrribian bizi izan bada gutxienez.

Hondarrribiko zezen plaza 1892 urtean ireki zen lehen aldiz jendearentzat. Irekiera moduan, bi korrida ospatu ziren, uztailearen 24 eta jai eguna den uztailearen 25ean hain zuzen ere. Baina urte horietara iritxi aurretik, zezenak ere existitzen ziren eta gure herrian nolabaiteko tradizioa ere bazuten. Florentino Portu handiaren "Hondarrribia: Notas Históricas y Curiosidades" liburuaren 299 orrian ikusi ahal izan dugun legez, 1474 urtean jadanik Hondarrribian (orduan Fuenterrabían) zezenketak ospatzen ziren Arma Plazan urtero uztailearen leian, orduan data horietan izaten baitziren herriko jaiak. Egun horretaz gain, Santa Maria Magdalenako jaietan

ere ospatzen ziren zezenketak. Kuriositate moduan, esan plaza alkilatuko egiten zela, eta Udalak zela zirko guztia jarri eta kentzen zuena. Plaza inguratzen duten etxeetako balkoiak alkilatuko egiten ziren ere, eta gaur egun barrea eragiten duen prezioan izaten ziren: 2 pezeta. Hortaz gain, zezenketara sartzeko ere ordaindu egin behar zen, 1'25 pezeta konkretuki.

Zezenketa hauek oso ekitaldi garrantzitsuan bihurtu ziren denborarekin. Udalak 1754 urtean Arma Plazako etxe bat beretzat hartu zuen, eta "Casa para Fiestas de Corridos de Toros" izena eman zion. Agintean zeudenak edota ekonomikoki indarra zutenek bertatik ikusten zuten ekitaldi osoa. Gaur egun, 9 zenbakia daraman etxea da.

Duela gutxi arte iraun duen Zezen Plaza eraiki aurretik ere hildakoren bat ere gertatu zen plaza honetan. 1889ko jaietan izan zen, Ama Birjina egunean. Florencio González "Perita" eta Domingo Rubio "Bravo" ziren toreroak egun hortan. Lehena zezenak harrapatu zuen eta zauri larriak jasan zituen. 3 egun geroago hil egin zen, eta Udalak 400 pezeta eman zizkion familiari, eta beste 100 herriko jendeak bildutako boltsa batetik.



XIX mendean lortu zuen Hondarrribiko zezen plazak ospe handia

Hau ikusita, eta zezenketak Hondarrribian pizten zuen zaletasuna kontutan hartuta, benetazko zezen plaza bat egitea erabaki zen. Bilera asko mantendu ondoren, 1891 urtean "Compañía de la Plaza de Toros de Fuenterrabía" sortu zen, plaza bat sortu eta aurrera eramateko intentzioz. Hori buruz datu gehiago jakin nahi izanez gero, lehen juntaren parataideak nortzuk izan ziren esango dugu: Presidentea D. Sabino Otaegi, Bokalak D. José Zabala eta D. Pedro Añorga. Azkenik, Idazkaria D. Manuel Fernández izan zen. Herri txiki batentzat nahiko plaza handia zen, argazkian ikus daitekeen modura. 5.500

ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

Autobusak:



Interbus: 943 641302

AUIFSA (Irun-Hondarribia): 943 633145

Pesa: 902 101210

Turytrans: 943 462360 // 94 4210363

La Baztanesa: 948 580129 (Hondarribia-Elizondo-Iruñea)

La Estellesa: 943 470115 (Irun, Donostia, Lizarra, Logroño)

Bidasotarra: 948 225951 (Irun, Donostia, Iruñea)

GURE HERRIAN:

Parrokia: 943 642685

Itsas-Etxea: 943 640059

Arrantzaleen Kofradia: 943 641134

Kasino Zaharra: 943 644704

Hospital Komarkala: 943 614600

Suhiltzaileak: 943 630186

Correos: 943 641204

Euskaltegia: 943 641216

Gurutze Gorria: 943 641727

D.Y.A.: 943 640035

Hondartza Kiroldegia: 943 647137

Bake Epaitegia: 943 643091

Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752

Turismo Bulegoa: 943 645458

Taxiak: 943 641256

Radio Taxi: 943 633303

Hilerria: 943 642082

Trenak:



Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131

RENFE: 943 616708 // 943 283089

SNCF: 36353535 // 59501919

Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301

Miarritzeko Aireportua: 59438383

Forondako Aireportua: 945 163500

Hondarribiko Aireportua: 943 668500

Noain-eko Aireportua: 948 168700

eukeni
optika

- * BEGIEN AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEN ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro kalea, 25 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel.: 943 64 58 84 HONDARRIBIA



bezala, tenis, plater tiroketa... praktikatu ahal izateko erabilia izan ziren.

1950 urtean, eta zenbait jabe desberdinen eskutik igaro ondoren, "Sociedad Miamanca, S.A." elkarte sortu zen. Elkarte honek berreraiketa bat egiteko diru kopuru haina lortu zuen. Zenbait urte igarota, 1958ko irailaren 7an berriro ere jendearentzat ireki egin zen plaza. Oraingo honetan 9.000 pertsona jasotzeko kapazitatea zuen. Proiektu honen burua, herri hontan hain ezaguna bihurtu zen Francisco de Sagarzazu Alkatea izan zen; elkartearen presidentea bera izan zen. Irekiera hortan parte hartu zuten toreroak Antonio Ordoñez, Manuel Vázquez eta Antonio Barrero "Chamaco" izan ziren.

Ordu ezkerotzik, eta 80 hamarkada bitarte zezen plaza zerbaitetarako erabilia izan da. Askok eta askok gogoratuko dugu nolako sokamuturra egiten zen Santiago kaletik barrena Zezen Plazara iritsi arte. Sokamuturra

hauek 1984-85 urteak arte ospatu izan ziren. Garai horietan jadanik plazak alde batera utziaren itxura

zeukan. Sokamuturra horiek egiteaz utzi zirenean, plaza guztiz alderatua geratu zen, eta hamarkada honen erdian gertatu behar zena gertatu zen. Bota egin zuten, eta bertan etxe ugari egin dira, hori baita gure gizarte honen ondorioa. Jende gehiago, herri handiagoa eta ondorioz etxe gehiago. Ez dirudi denbora hurbilean Hondarribian zezen plaza bat izango dugunik, metro karratu gehiegi behar baitira tamaina hontako eraikin bat egiteko. Hala eta guztiz ere, ezin da esan inoiz zezen plaza bat izango dugunik.

Artikulu hau osatzeko ezinbestekoa izan dira Florentino Portu-ren "Hondarribia: Notas Históricas y Curiosidades" liburua eta Hondarribiko Artxiboa.

I. NOGERAS





ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

NON, NOR ETA ZERTAN?

Beste zenbait gazte jenderen irudiak dakartzizuegu hontan ere. Hauetako bat duela bizpahiru hilabete ateratako alean ere atera zen, baina oraingoa aski desberdina den irudi bat dugu. Gure irakurleetako batek bidalitako argazki bi dira, eta ezin genuen publikatu gabe utzi. Bere kolekzioko bi irudi dira, eta gustora asko hartu ditugu guk, eta lerro hauen bidez eskerrak eman nahi dizkiogu. Bien bitartean, bere edota bere lagunen irudi polit, xelebre bat daukan edonor gauza berbera egitera animatzen dugu hemendik. Udal Euskara Azpibatzordera bidali besterik ez duzute egin behar, edota Udaletxetik pasa eta bertan utzi.



Bi irudi hauetan ageri den jendea 1976 urtean jaiotakoa da. Ikastola garaian zeuden bitartean eginiko bidai bateko argazkiak dira, horietako batean bertako irakasle famatu bat ere ageri da, oso ezaguna den beste guraso batekin batera.

Beraz, amaitu aurretik berriro ere gonbidapena luzatzen dizuegu hemendik, etxea duzuen irudiren bat agertu nahi izanez gero. Gauza oso erraza da, beraz, aurrera, zuen zain gaude eta!

MA-YA

FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
IZOZKIAK - HELADOS
GOZOKIAK - CARAMELOS

ITSASARGI, 4
TEL.: 943 64 50 37
20280 HONDARRIBIA



BEKO-ERROTA

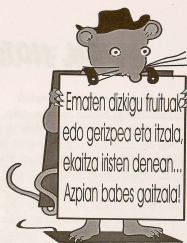
JAIZUBIA
TEL.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

SAGARDOTEGIA JATETXEA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

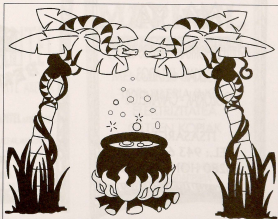
E	R	F	I	Z	L	A	R	I	T	Z	L	I
X	E	R	U	U	I	K	R	U	G	L	I	N
A	R	Z	N	A	Z	K	A	S	I	O	U	T
Z	I	S	E	R	A	E	D	A	R	O	N	X
U	N	I	P	U	I	R	P	R	A	N	B	A
N	A	X	Z	R	H	A	E	F	E	O	L	U
U	R	A	D	R	G	O	N	M	O	R	S	R
X	R	A	P	O	N	B	X	I	S	R	O	N
T	A	E	N	N	I	Z	G	A	K	A	T	O
R	R	D	Z	D	U	A	S	T	I	G	A	R
E	O	D	N	O	N	I	A	T	Z	A	G	N
L	I	Z	A	R	S	T	A	R	A	S	N	O

KARTOFFEL ④



Ama jaio aurretik
semea dabil kaletik,
sua dagoen seinalea
ikusten baduzu?

10 DESBERDINTASUNAK TOPATU



URRIAREN 15ETIK 31 BITARTE



CAPRICORNIO: Garai kaxkarrak dira zuretzat eta hori ez da batere ona ez zuretzat ezta zure ingurukoentzat ere. Saiatu egoerari buelta ematen, ezinbestekoa bait da ikasturteari hasera ona emateko.



AQUARIUS: Eta etxean denbora apur bat gehiago igaroko bazenu zer? Beti zaude etxetik kanpo, lagunekin, ezagunekin... Familiartekoak ere hor daude, nahiz eta guztiz alde batera utzi dituzun. Zoaz etxera!



PISCIS: Zure izaera nahiko konfliktiboa da, eta horrek ez behar asko dakarzkizu. Lasaiago jokatu beharko zenuke bizitzeko alor guztietan, eta ezer egin aurretik, ongi pentsatu, buru haundi hori zerbaitetarako bait daukazu eta.



ARIES: Nahiko hilabete positiboa izan daiteke zuretzat urria. Oporrak igaro dira, eta orain betiko ohiturretara bueltatu zara, baina lasai, asperraldiak laister ikusiko baitu bere amaiera. Sorpresa bat izango duzu laister.



TAURUS: Dirua ez zenuke hain lasai gastatu behar. Hainbeste kostatzen da irabaztea, baina gastatzea aldiz ez da hain zaila. Begiratu apur bat, eta ea noizbait zu gonbidatzen zaituzten, betikoa gerta ez dadin.



GEMINIS: Gaur etzara umore onez jaiki. Hemendik aurrera, ohetik jaikitzean ezker oina jarri beharrean, jarri eskuinekoa, edo bestela biak batera. Kontuz lurrera erori gabe, eta ahal izanez gero jaiki bezain laister errezatu.



CANCER: Uda pasatu da, eta herriz herri jaitan jai ibili zara. Orain datorzkizu ondorioak: gorputz osoko analisi bat egin beharko zenuke, zure egoera negargarria bait da. Medikuei batengana zoaz gaur bertan.



LEO: Hau ere nahiko hilabete polita izango da zuretzat. Loterian edo kinielan jokatzeko baduzu, hilabete hontan ez utzi, zerbait tokatzea oso posible bait da. Ardota gastatutako dirua hortarako gorde.



VIRGO: Ikasturtea hasi da, eta etzaude oso motibatuta. Horretarako onena liburutegira joatea izango da, etxean jartzen zaren bakoitzean, bost minututan telebistara jotzen baituzu. Beraz, zoaz liburutegira, baina bakarrik!



LIBRA: Uda hontan oporretan egon zara, eta lagun ugari egin dituzu. Denbora asko igaro aurretik karta bat idatziezu bakoitzari, kanpoan lagunak mantentzea beti baita ona. Hondarribiko postalak ere bidali, hau baino politagorik ez baitago ezer.



SCORPIO: Zenbat denbora egon behar duzu lanik gabe? Goizeko hamaiketan jaikita ezin da lanik aurkitu. Zure urteekin eta egun osoa etxean egotea lanik gabe ez da normala, ezta onargarria ere. Mugiri!!



SAGITARIO: Hilabete hau nahiko kezagarria izango da ere zuretzat. Etxetik ateratzen zaren bakoitzean, gora begiratu, balkoi puska bat erortzen bada azpian harrapa ez zaitzan. Bidea gurutzatzean ere kontua eduki.



JAIOZAK: ABUZZUA



- 2an:** Ane Dominguez Merino
Gurasok: Miguel Angel eta Pilar
- 7an:** Maialen Barandiaran Lazkanotegi
Gurasok: Kepa eta Ana Isabel
- 9an:** Joel Herrador Ormazabal
Gurasok: Daniel eta Tania
- 10ean:** Garikoitz Pagola Urtizberea
Gurasok: Alexander eta M^a Gema
- 11an:** Beñat Amunarriz Bandres
Gurasok: Sebastian eta M^a Pilar
- 19an:** Ramon Elduaen Etxabe
Gurasok: Eugenio eta M^a Pilar
- 23an:** Egoitz Olasagasti Segura
Gurasok: Aitor eta Bakarne
- 27an:** Aitziber Arruabarrena Sagarzazu
Gurasok: Jose Manuel eta Tatiana
- 31an:** Jon Martin Susperregi
Gurasok: Luis Alberto eta Marina

EZKONTZAK: ABUZZUA



- 1ean:** Antonio Carrasco Rodríguez, Irungoa
eta Cristina Martinez Testa, Hondarribikoa
- 1ean:** Kepa Irastorza Salaberria, Donostikoa
eta Idoia Aldaia Lorenzo, Hondarribikoa
- 1ean:** Andrés Vazquez Antoñanzas, Irungoa
eta Itziar Barandiaran Santamaria, Hondarribikoa
- 8an:** Ignacio Lasarte Alzua, Donostikoa
eta Miren Koldobike Artola Arozena, Hondarribi.
- 8an:** Angel M^a Díez Garcia, Irungoa
eta M^a Blanca Paz Alvarez, Hondarribikoa
- 8an:** Terence Patrick McCarthy, Ingalaterrakoa
eta Marta Camino Maresma, Hondarribikoa
- 22an:** Jaime D'Anjou Etxeberria, Irungoa
eta Jaione Yarza Arabolaza, Hondarribikoa
- 29an:** Jose Ignacio Arrastio Etxeberria, Hondarribikoa
eta M^a Aranzazu Serrano Dominguez, Irungoa
- 29an:** Joxe Kanpandegi Unsain, Hondarribikoa
eta Idoia Amantegi Zenodia, Irungoa
- 29an:** Francisco Javier Agirre Bandres, Irungoa
eta Marta Cruz Martí Lafita, Hondarribikoa

HERIOTZAK: ABUZZUA



- 3an:** Apolinar Goikoetxea Lekuona,
73 urtekoa. Bernat Etxepare
- 9an:** Manuel Maria Larrarte Zuzia,
69 urtekoa. Santa Engrazia auzoa
- 15ean:** Leon Kanpandegi Aranzasti, 78
urtekoa. Minasoroeta kalea
- 28an:** Aitor Elizazu Rubiales, 26
urtekoa. Zezen Plaza auzoa

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

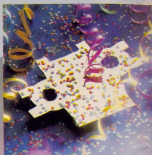
San Pedro kalea, 12 - Tel. 943 64 20 75
Santiago kalea, 29 - Zuloaga, 29 - Tel. 943 64 17 58
Rebellen, kalea, 3 - Tel. 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.



kutxa

Zure diruaren balio erantsia.